

PROGRAMMA / PROGRAMME

Urmas Sisask	Gloria Patri: XXIII. Oremus (1988)
Arvo Pärt	Magnificat (1989)
György Ligeti	Sonata for Solo Cello: I. Dialogo: Adagio, rubato, cantabile (1948-53)
Morten Lauridsen	O Magnum Mysterium (1994)
George Crumb	Sonata: II. Tema Pastorale con variazioni (1955)
Sir John Tavener	Svyati "O Holy One" (1995)
Andrei Golovin	Elegy (1980) for Solo Cello
Stephen Paulus	Pilgrim's Hymn (1997)

ARTIESTEN / ARTISTS

Jan Schweiger, dirigent / chef de chœur

Karel Steylaerts, cello / violoncelle

Vlaams Radiokoor

sopraan / soprano

Sarah Abrams, Jolien De Gendt, Karen Lemaire, Kelly Poukens,
Kristien Nijs, Evi Roelants, Charlotte Schoeters, Sarah Van Mol

alt / alto

Helena Bohuszewicz, María Gil Muñoz, Eva Goudie-Falckenbach, Sachiko
Kinebuchi, Estelle Lefort, Sandra Paelinck, Noëlle Schepens, Kerlijne Van
Nevel

tenor / ténor

Gunter Claessens, Frank De Moor, Paul Foubert, Ivan Goossens,
Michiel Haspeslagh, Paul Schils, Yves Vanhandenhove, Roel Willems

bas / basse

Conor Biggs, Erks Jan Dekker, Joris Derder, Marc Meersman,
Paul Mertens, Kai-Rouven Seeger, Jan Van der Crabbe

SACRED REFLECTIONS

NL. Poëzie, liturgie en bezinning: of hoe hedendaagse componisten inspiratie vinden in eeuwenoude teksten en rituelen. Met deze fijne selectie geeft de stem ons ruimte voor bezinning, plek voor emoties: een adempauze voor hart en geest.

Componisten als Arvo Pärt, Morten Lauridsen of Urmias Sisask kennen de kracht en de impact van vocale muziek maar al te goed: zij gebruiken de stem als geen ander om universele thema's te vertalen in muziek. Daarvoor grijpen ze vaak terug naar oude religieuze en spirituele teksten, of poëzie. Het samenbrengen van woord en muziek creëert zo een sacrale maar ook herkenbare klankwereld.

Die klankwereld klinkt in de Jezüietenkerk van Lier wonderlijk intiem. Zeker als ze afgewisseld wordt met de muzikale antwoorden van een enkele cello, die op zijn beurt ruimte voor rust en reflectie brengt.

FR. Poésie, liturgie et réflexion : ou comment les compositeurs d'aujourd'hui trouvent leur inspiration dans les textes et rituels anciens. Avec cette belle sélection, la voix nous offre un espace de réflexion, un lieu pour les émotions, un répit pour le cœur et l'esprit.

Des compositeurs comme Arvo Pärt, Morten Lauridsen et Urmias Sisask connaissent le pouvoir et l'impact de la musique vocale : mieux que quiconque, ils savent utiliser la voix pour traduire en musique des thèmes universels. Ils recourent pour cela aux textes religieux et spirituels anciens, ou à la poésie. La combinaison des mots et de la musique donne naissance à un univers sonore sacré très caractéristique.

Cet univers sonore résonne de façon merveilleusement intime dans la splendeur de la basilique de Koekelberg. En particulier lorsqu'il alterne avec les réponses du violoncelle seul, qui à son tour offre un espace de repos et de réflexion.

ENG. Poetry, liturgy and contemplation: or how contemporary composers find inspiration in centuries-old texts and rituals. With this fine selection, the human voice gives us space for contemplation, room for emotions: a chance for heart and soul to catch its breath.

Composers like Arvo Pärt, Morten Lauridsen and Urmias Sisask are well aware of the power and impact of vocal music: they use the voice like none other to translate universal themes into music. To do so, they often turn to ancient religious and spiritual texts, or poetry. Combining word and music creates a sacred as well as recognizable world of sound.

This sound world will reverberate in a marvellously intimate manner within the grandeur of the Basilica of Koekelberg. Certainly if they are interspersed with the musical replies of a single cello which in turn leads to peace and reflection.

Magnificat Arvo Pärt (1989)

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna,
qui potens est, et sanctum nomen eius.
Et misericordia a progenie in progenies,
timentibus eum.
Fecit potentiam in bracchio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordie suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

Hoog verheft nu mijn ziel de Heer,
verrukt is mijn geest om God, mijn
Verlosser,
Zijn keus viel op zijn eenvoudige
dienstmaagd,
van nu af prijst ieder geslacht mij zalig.
Wonderbaar is het wat Hij mij deed,
de Machtige, groot is Zijn Naam!
Barmhartig is Hij tot in lengte van dagen
voor ieder die Hem erkent.
Hij doet zich gelden met krachtige arm,
vermetelen drijft hij uiteen,
machtigen haalt Hij omlaag van hun
troon,
eenvoudigen brengt Hij tot aanzien;
Behoeftigen schenkt Hij overvloed,
maar rijken gaan heen met lege handen.
Hij trekt zich Zijn dienaar Israël aan,
Zijn milde erbarming indachtig;
zoals Hij de vaders heeft beloofd,
voor Abraham en zijn geslacht voor altijd.

O Magnum Mysterium Morten Lauridsen (1994)

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
iacentem in praeseptio!
Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum. Alleluia!

O groot mysterie
en wonderbaarlijk sacrament
dat dieren de pasgeboren Heer mogen
aanschouwen liggend in een kribbe.
Gelukkige maagd, wier schoot
het waard was Christus de Heer te
dragen. Hallelujah!

Svyati "O Holy One" Sir John Tavener (1995)

С в я т ы й б о ж е ,
С в я т ы й к р н ъ п к и й ,
С в я т ы й б е з с м е р т н ы й ,

П о м и л у й н а с ъ .

Heilige God
Heilig en sterk
Heilig en onsterfelijk
Ontferm u over ons.

Pilgrim's Hymn Stephen Paulus (1997)

Even before we call on Your name
To ask You, O God.
When we seek for the words to glorify
You, You hear our prayer.

Unceasing love, O unceasing love,
Surpassing all we know.
Glory to the Father,
and to the Son,
And to the Holy Spirit.

Even with darkness sealing us in,
We breathe Your name,
And through all the days that follow so
fast, We trust in You.

Endless Your Grace, O endless Your
Grace, beyond all mortal dream.
Both now and forever,
And unto ages and ages,

Amen.

Nog eer we Uw naam roepen
om U te vragen, o God,
Wanneer we de woorden zoeken om u te
verheerlijken hoort U ons gebed.

Eindeloze liefde, o eindeloze liefde,
alles overtreffend waar wij weet van
hebben Glorie aan de vader,
en aan de Zoon,
en aan de Heilige Geest

Zelfs omringd door duisternis,
ademen we Uw naam
En op alle dagen die volgen
vertrouwen wij in U.

Eindeloos Uw genade, o eindeloze
Genade, voorbij alle sterfelijke dromen.
Nu en altijd,
En voor eeuwig,

Amen.

